

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Luke

אונגליין קרישא כרוזתא דלוקא

The Gospel According To Luke

Chapter 8

- 1 והוא (& it was) מן בתר (from) הלין (after) הלין (these things) מחברך (traveling a circuit)
(was) ישוע (Yeshua) במדינתא (in the cities) ובקוריא (& in the villages)
(He was) ומסבר (& announcing) מלכותא (the Kingdom) דאלהא (of God)
(were with Him) עמה (& His twelve) ותרעסרתה
- 2 ונשא (& women) הלין (these) האתאי (who had been healed)
מן כורחנא (from) ומן (sicknesses) רוחא (& from) רוחא (spirits) בישתא (evil)
מרים (Maryam) המתקריא (who is called) מגדליתא (Magdalitha) הי (she)
דשבנא (who seven) שארין (demons) נפקו (had gone out) מנה (from her)
- 3 ויוזן (& Yokhana) אנתא (the wife) כוזא (of Kuza) רבייתה (of Herodus) דההודס
(who ministering) ושרשן (& Shushan) ואחרניתא (& others) כניאתא (many) אילין (those)
היו (were) להון (to them) מן (from) קניניהון (their possessions)
- 4 וכד (& when) כנשא (a crowd) סניאא (great) כנש (gathered) היא (had)
(to Him) כל (all) מדיין (cities) אהין (coming) היוו (they were) לותה (to Him)
אמר (He said) במתלא (in a parable)
- 5 נפק (went out) זרועא (a sower) לזרוע (to sow) זרעה (his seed)
וכד (& as) זרע (he sowed) את (there was) דנפל (that which fell) על (on) יד (the side)
אורחא (of the road) ואתריש (it was trampled) ואכלתה (& ate it) פרחתא (& a bird)
- 6 ואחרנא (& other seed) נפל (fell) על (on) שועא (the rock) ובר (son of) ששתה (moisture)
(it sprang up) יעא (an hour) ויש (dried up) תלילותא (for it) לה (was) לה (because there not)
ודלית (and because there not)
- 7 ואחרנא (& other seed) נפל (fell) בית (among) כובא (thorns)
ויעו (& sprang up) עמה (& with it) כובא (the thorns) והתקודי (they choked it)
- 8 ואחרנא (& other seed) נפל (fell) בארעא (in the ground) טובתא (good) ושפירתא (& excellent)
ויעא (& it sprang up) ועבר (produced) פארא (fruit) חד (one) במאא (in a hundred)
הלין (these things) כד (when) אמר (He had said) קעא (cried) הוא (He)
דמן (whoever) דאית לה (has) לה (on him) ארנא (an ear) דנשמע (that it will hear) נשמע (let him hear)
- 9 ושאלוהי (& asked Him) תלמידוהי (His disciples) דמנו (what is?) מתלא (parable) הנא (this)
הו (He) דין (but) אמר (said) להון (to them) לכון (to you) הו (it) יחייב (it has been given)
(of God) אריא (to know) דמלכותה (the secret) דאלהא (of the Kingdom)
להון (to those) דין (but) שרבא (the rest) בפלאותא (in an allegory) מתאמר (it is spoken)
דכד (that while) חיון (seeing) לא (not) נהוון (they will perceive)
וכד (& when) שמעין (hearing) לא (not) נסהכלון (they will understand)
- 11 הנו (this is) דין (but) מתלא (the parable) זרעא (the seed) איתוהי (the word) מלתא (of God)
הנון (they) דין (but) דעל (upon) יד (the side) אורחא (of the road)
איתוהון (are) הנון (they) דשמעין (who hear) מלתא (the word)
ואחא (& comes) בעלדבבא (the enemy) שקיל (he takes)
מלתא (the word) מן (the word) לבוהון (their heart)
דלא (lest) נהימנון (they should believe) ונחון (& they should live)
- 13 הלין (these) דין (but) דעל (that upon) שועא (the rock) הלין (these)
אנון (are they) דמא (who when) דשמעו (they have heard)
בחדותא (with joy) מקבלין (receive) לה (it) למלתא (the word)
ועקרא (& root) לית (there is no) להון (to them) אלא (but) דויבנא (temporary)
דימנתוהון (their faith) נובון (& in time) נסינא (of temptation) מתכשלין (they are subverted)
- 14 הו (that) דין (but) דנפל (which fell) בית (among) כובא (thorns)
הלין (these) אנון (are) אילין (those) דשמעין (who hear) מלתא (the word)
ובצפתא (& by cares) ובועותרא (& by riches) וברניעתה (& the desires) דעלמא (of the world)
מתחנקין (they are choked) ופארא (& fruit) לא (not) יהבין (they yield)
- 15 הו (that) דין (but) דבארעא (which is in the ground) טובתא (good)
הלין (these) אנון (are) אילין (those) דבלבא (who with a heart) שפיא (pure)
ושבא (& good) שמעין (hear) מלתא (the word) ואחרין (who hold onto it)
ויהבין (& they yield) פארא (fruit) במטיברנותא (with patience)
- 16 לא (no) אנש (man) מנהר (lights) שרנא (a lamp) ומחפא (& covers) לה (it) במאנא (with a vessel)
אי (or) סאם (sets) לה (it) תחית (under) ערסא (a bed)
אלא (but) סאם (sets) לה (it) לעל (over) מן (from) מנרתא (a lamp stand)
דכל (that everyone) דעאל (who enters) נהוא (may see) מהרה (its light)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke



אונגליין קרישא כרוזונא דלוקא

17

לית (there is not) גיר (for) מרם (anything) רכסא (that is covered) דלא (that not) נתגלא (will be revealed)
 ולא (neither) דמטשי (that is hidden) דלא (that not) נגידע (will be known)
 ונאתא (it & will come) לנגליא (into the open)

18

היו (take heed) איכנא (how) שמעתון (you hear)
 מן (whoever) דאית (has) ליה (it) גיר (for) נתיחב (it will be given) ליה (to him)
 ומן (whoever) דאית (& whoever) ליה (it) אף (also) הו (that) דסבר (which he thinks)
 דאית (he has) ליה (it) נשתקל (will be taken) מנה (from him)

19

אתו (came) הין (but) לותה (to Him) אמה (His mother) ואחורו (His brothers)
 וליא (not) ומושכחין (able) הוו (they were) דנגמללון (to speak) עמה (with Him)
 מטל (because of) כנשא (the crowd)

20

ואמרו (& they said) ליה (to Him) אמך (Your mother) ואחודך (& Your brothers)
 קימין (are standing) לבר (outside) וזבין (& they desire) למחודך (to see You)

21

הו (he) הין (but) ענא (answered) ואמר (& said) להון (to them)
 הלין (these) אמין (are) אמין (My mother) ואחודי (My brothers)
 אילין (those) דשמעין (who are hearing) מלהא (the word) דאלהא (of God)
 ועברין (& are doing) ליה (it)

22

הוא (it was) הין (but) בחר (on one) מן (of) יומתא (the days)
 סלק (went up) ישוע (Yeshua) יתב (He sat down)
 בספינתא (in the boat) הו (He) ותלמידיו (& His disciples) ואמר (& He told)
 להון (them) נעבר (let us cross) ללו (to that) עברא (other side) דיומא (of the lake)

23

וכר (& as) רדון (they journeyed) דמך (sleeping) ליה (Himself) הו (was)
 ישוע (Yeshua) וזות (& there was) עלעלא (a tempest) דרוחא (of wind) בימתא (on the lake)
 וקריבא (& coming close) הות (was) ספינתא (the ship) למטבע (to sinking)

24

והקרו (they came) אשירודי (they awakened Him) ואמרון (& they were saying) ליה (to Him)
 רבן (our Master) רבן (our Master) אבדינן (we are being destroyed)
 הו (He) הין (but) קם (arose) וכאא (& He rebuked) ברוחא (the wind)
 ובמושולא (& the waves) דימא (of the sea) ונחו (& they ceased) והוא (& there was) שליא (a calm)

25

ואמר (& He said) להון (to them) איכא (where?) הי (is) הימנותון (your faith) הגון (they) הין (but)
 כר (while) דחילין (being in awe) מתדמין (marveling) הוו (they were)
 ואמרין (& they were saying) חד (one) לחד (to another) מנן (Who is?) כי (indeed) הנא (This)
 דאף (the wind) פקד (He commands) ולמושולא (& the waves)
 ולימא (& the sea) ומשתמעין (& they obey) ליה (Him)

26

ודרו (& they sailed) ואתו (& they came) לאגרא (to the region) דגדריא (of the Gadarenes)
 דאיתיהו (which is) בעברא (on the other side) לוקבל (next to) גלילא (Galila)

27

וכר (& when) נפק (He unboarded) לארעא (to land) פנע (met) בה (Him)
 נברא (a man) חד (one) מן (from) מדינתא (the city) דאית (who had)
 בה (in him) דיוא (a demon) מן (from) זבנא (a time) סניאא (long)
 ומאנא (& clothes) לא (not) לבש (wearing) הוא (he was)
 ובביתא (& in a house) לא (not) עמר (dwelling) הוא (he was)
 אלא (but) בבית (among houses) קבור (of burial)

28

כר (when) הוא (he saw) הין (but) לישוע (Yeshua) קנא (he screamed)
 ונפל (& he fell) קדמוהי (before Him) ובקלא (& in a voice) רמא (loud)
 אמר (he said) מא (what?) לן (to us) ולך (& to You) ישוע (Yeshua)
 ברה (The Son) דאלהא (of God) מרימא (The Most High)
 בעא (beg) אנא (I) מנך (of You) לא (do not) תשנקני (punish me)

29

פקד (commanded) הוא (had) ליה (him) גיר (for) ישוע (Yeshua) לרווחא (the spirit) טנפא (vile)
 למפך (to go out) מן (from) ברנשא (the man)

סני (long) הוא (it was) גיר (for) זבנא (a time) מן (from) דשבא (when possessed)
 הוא (it had) ליה (him) ומתאסר (& bound) הוא (he had been) בששלתא (in chains)
 ובכבלא (& in shackles) מהנשר (kept) הוא (he had been) ומפסק (& burst)
 הוא (he would be) אשירודי (his bonds) ומתדבר (& driven) הוא (he would be)
 מן (by) שארא (the demon) לחורבא (to the desert)

30

שאלה (asked him) הין (but) ישוע (Yeshua) מן (what is?) שמך (your name)
 אמר (he said) ליה (to Him) לגיון (Legion) מטל (because) דריוא (demons) סניאא (many)
 עלילין (entered) הוו (they had) בה (him)

31

ובעין (& begging) הוו (they were) מנה (from him) דלא (that not) נפקוד (He would command)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke



אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

- להון (them) למאזל (to enter) להוומא (the abyss) 32
אית (there) הוא (was) דין (but) תמן (there) בקרא (a herd)
דחזירא (of swine) סניא (many) דרעיא (grazing) בשורא (on the mountain)
ובעין (& begging) הוו (they were) מנה (from Him) דנפס (to permit)
להון (them) דבחזירא (that into the swine) נעלון (they may enter) ואפס (& He permitted) להון (them) 33
ונפקין (& went out) שארא (the demons) מן (from) נברא (the man)
ועלו (& they entered) בחזירא (the swine) ותרצת (they fell)
בקרא (herd) הי (that) כלה (whole) לשקיפא (to the precipice) ונפלו (& they fell)
בימתא (into the lake) ואתהנקו (& they drowned) 34
כד (when) חזו (saw) דין (but) רעותא (the herdsmen) מרם (the thing) דהוא (that occurred)
ערקו (they fled) ואשתעי (& they related it) במדינתא (in the city) ובקריא (in the villages) 35
ונפקו (& went out) אנשא (men) דנחון (to see) מרם (the thing)
דהוא (that had happened) ואונו (& they came) לות (to) ישוע (Yeshua)
ואשכחו (& they found him) לנברא (man) הו (that)
דנפקו (had gone) שארווי (whose demons) כד (while) לביש (clothed) ומנכפ (& sober)
ויתב (& sitting) לות (at) דנגלווי (the feet) דישוע (of Yeshua) ודחלו (& they were in awe) 36
ואשתעי (& related) להון (to them) אילין (those) דחזו (who saw)
איכנא (how) אתאסי (man) נברא (was healed) הו (man) הו (that) דיונא (demonic) 37
ובעין (& seeking) הוו (they were) מנה (from Him) כלה (all)
כנשא (the crowds) דנדריא (of Gadarenes) דנאזל (that would go)
לה (He) מן (from) לותהון (among them)
משל (because) דדחלתא (fear) רבא (great) אדית (had seized) אמן (them)
הו (He) דין (but) ישוע (Yeshua) סלק (embarked) לספינתא (the ship)
והפך (& returned) מן (from) לותהון (among them) 38
הו (that) דין (but) נברא (man) דנפקו (had gone out) מנה (from whom) שארא (the demons)
בעא (beseeching) הוא (was) מנה (from Him) דלותה (that join Him) נהוא (he might)
ושריה (& dismissed him) ישוע (Yeshua) ואמר (& He said) לה (to him) 39
הפך (return) לביתך (to your house) ואשתעא (& relate) מרם (the thing)
דעבר (that has done) לך (for you) אלהא (God)
ואזל (& he went on) ומכרו (& preaching) הוא (he was) בכללה (in the whole) מדינתא (city)
מרם (the thing) דעבר (that had done) לה (for him) ישוע (Yeshua) 40
כד (when) הפך (returned) דין (but) ישוע (Yeshua) קבלה (received Him) כנשא (a crowd) סניא (great)
כלהון (all of them) ניר (for) לה (for Him) חזרון (looking) הוו (they had been) 41
ונברא (& man) חר (one) דשמה (whose name was) יוארש (Yorash) ריש (head)
כנושתא (of the synagogue) נפל (fell) קדם (before) דנגלווי (the feet)
דישוע (of Yeshua) ובעא (& begged) הוא (he) מנה (of Him)
דנעול (to enter) לביתה (his house) 42
ברתא (a daughter) ניר (for) יהודיתא (only) אית (there) הות (was) לה (to him) איך (about)
ברת (daughter) שנין (of years) תרתעסר (twelve) וקריבא (& about) הות (she was) לממת (to die)
וכד (& when) אזל (went) עמה (with him) הו (He) ישוע (Yeshua)
כנשא (a crowd) סניא (great) הבין (pressing) הוא (was) לה (Him) 43
אנתא (woman) דין (but) חרא (a certain) דתריע (flowed) הוא (had) דמה (whose blood)
שנין (years) תרתעסר (twelve) הו (she was) דבית (who among)
אסווא (physicians) כלה (all) קינה (her property) אפקת (had spent)
ולא (& not) אשכחת (could) דמן (by) אנש (anyone) תתאסא (be healed) 44
איקרבת (she approached) מן (from) כסתרה (behind Him)
ויקרבת (& she touched) לכנפא (the fringe) דמאנה (of His garment)
ומחדא (& at once) קמת (stopped) מרדיתא (the flow) דדמה (of her blood) 45
ואמר (& said) ישוע (Yeshua) מנו (who?) קרב (touched) לי (Me) וכד (& when) כלהון (all of them)
כפרון (denied) אמר (said) לה (to Him) שמעון (Shimeon) כאפא (Kapha) ודעמה (& those with him)
רבן (our Master) כנשא (the crowds) אלצין (are pressing close) לך (to You) ודבצין (& they are pushing)
ואמר (& say?) אנת (You) מנו (who?) קרב (touched) לי (Me) 46
הו (He) דין (but) אמר (said) אנש (a person) קרב (has touched) לי (Me)
אנא (I) ניר (for) ידיעת (do know) דהילא (that power) נפק (has gone out) מני (from Me) 47
הו (that) דין (but) אנתא (woman) כד (when) חזת (she saw) 48

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke



אונגליין קרישא כרוזומא דלוקא

- דלא טעהה (that not) טעהה (she had escaped His notice) אהת (she came)
כד רתייתא (when) ונפלת (trembling) ונפלת (& she fell) סגרת (& she worshipped) לה (Him)
ואמרת (& she told) לעין (before the eyes) עמא (of the people) בלה (all)
מטל (for) אדא (what) עלתא (cause) קרבת (she had touched Him)
ואיכנא (& how) מחדא (at once) אהתאית (she had been healed)
48
- הו (He) דין (but) ישוע (Yeshua) אמר (said) לה (to her) אתלבבי (take heart) ברתי (My daughter)
הימנותכי (your faith) אדיתכי (has given you life) זלי (in peace) בשלמא (go)
49
- ועד (& while) הו (He) ממלל (was speaking) אהא (came) אנש (a man) מן (who) רבית (of the house)
רב (of the leader) כושטא (of the assembly) ואמר (& he said) לה (to him)
מיתת לה (she has died) ברתיך (your daughter) לא (not) תעמל (trouble) למלפנא (The Teacher)
50
- ישוע (Yeshua) דין (but) שמע (heard) ואמר (& He said) לאבוה (to the father) דטלייתא (of the girl)
לא (not) תרחל (do be afraid) בלחוד (only) הימן (have faith) וחיא (& she will live)
51
- אהא (came) דין (but) ישוע (Yeshua) לביחא (to the house)
ולא (& not) שבק (He allowed) לאנש (anyone) דנעיל (to enter) עמה (with Him)
אלא (except) לשמעון (Shimeon) וליעקוב (& Yaqob) וליוחנן (& Yokhanan)
ולאבוה (& the father) דטלייתא (of the girl) ולאמה (& her mother)
52
- כלהון (all of them) דין (but) בכין (weeping) הו (were) זמרקדין (& wailing) עליה (over her)
ישוע (Yeshua) דין (but) אמר (said) לא (stop) תבכין (weeping)
לא (not) ניר (for) מיתת (she is dead) אלא (but) דמכא (sleeping) הי (she is)
53
- ונחבין (& laughing) הו (they were) עלוהי (at Him) דידעין (for they knew) דמיתת (that had died) לה (she)
54
- הו (He) דין (but) אפק (sent) לכלגש (everyone) לבר (outside) זאחדה (& He held her) באידה (by her hand)
וקרה (& He called her) ואמר (& He said) טלייתא (little girl) קומי (arise)
55
- והפכת (& returned) ריזוה (her spirit) ומחדא (& at once) קמת (she arose)
ופקר (& He commanded) דנתלון (them to give) לה (her) למאכל (food)
56
- והמורו (& were astonished) אבריה (her parents) הו (He) דין (but) זחר (warned) אנן (them)
דלאנש (anyone) לא (not) נאמרין (to tell) מא (what) דהוּא (had happened)

